

На правах рукописи



Галюченко Анастасия Сергеевна

**ЮРИДИЧЕСКИЙ МЕДИАДИСКУРС В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ
ОТРАЖЕНИИ: МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ГЛОССАРИЯ
ПО ЦИФРОВОМУ ПРАВУ**

Специальность: 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (германские языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2026

Работа выполнена на кафедре зарубежной филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ивановский государственный университет»

Научный руководитель:

Светлана Андреевна Маник
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Попова Татьяна Георгиевна
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка
(второго)
ФГКВОУ ВО «Военный университет им.
князя Александра Невского Министерства
обороны Российской Федерации»

Буторина Елена Петровна
доктор филологических наук, доцент,
доцент кафедры теоретической и
прикладной лингвистики
ФГАОУ ВО «Российский государственный
гуманитарный университет»

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Кубанский государственный
университет»

Защита диссертации состоится «19» мая 2026 г. в 11:00 часов на заседании диссертационного совета Д 72.2.007.09 на базе ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, М. Казенный пер., 5Б.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4 и на сайте: www.mgpi.ru.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2026 г.

Ученый секретарь диссертационного совета



Л.А. Борботько

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению лингвистических особенностей англоязычного юридического медиадискурса в сфере цифрового права и разработке научно обоснованной модели его лексикографического описания. Работа выполнена в русле исследований по юридической лингвистике, медиалингвистике, терминологической и компьютерной лексикографии, а также теории терминоведения в контексте цифровой трансформации социума.

Цифровизация правовой системы порождает в ней ряд изменений и обуславливает формирование особого профессионального языка – языка цифрового права (*Digital Law*). Динамичное развитие технологий (*блокчейн, искусственный интеллект, смарт-контракты*) детерминирует появление в англоязычном правовом поле нового пласта терминологии и ведет к семантической деривации существующих понятий (например, расширение объема значения термина *property* за счет включения *virtual assets* и *NFT*). При этом, англоязычная терминология часто является донором для российских инновационных правовых норм.

В настоящее время цифровое право выступает не только объектом академических исследований, но и быстро развивающимся инструментом правового регулирования, формирование которого осуществляется во взаимодействии юристов, специалистов в сфере информационных технологий, законодателей и широкой аудитории. Указанные тенденции иллюстрируют необходимость лингвистического обеспечения правовой системы, адаптированной к условиям технологического развития.

Важность исследования определяется ключевой ролью языка в отражении новых правовых реалий. Отсутствие унифицированного понятийного аппарата в цифровой среде ведет к возникновению терминологической вариативности и когнитивных лакун даже внутри англоязычного юридического сообщества. Специфика новых феноменов (токены, криптовалюты) порождает конкурирующие доктринальные подходы, что проявляется в дискурсивных расхождениях и затрудняет адекватную лексикографическую фиксацию инновационной англоязычной терминологии.

Значительную роль в этом процессе играет англоязычный юридический медиадискурс – коммуникативное пространство (блоги, форумы, профильные СМИ), в котором происходит не только трансляция правовых норм, но и их специфическая общественная интерпретация. Юридический медиадискурс в некоторой степени стимулирует многие лингвистические изменения, однако он же создает риски

терминологической вариативности, что требует детальной проработки и лексикографической фиксации англоязычного понятийного аппарата цифрового права.

Актуальность диссертационной работы обусловлена рядом объективных противоречий, проявляющихся в современной науке и практике:

- с одной стороны, наблюдается стремительное развитие цифрового права (*Digital Law*) и устойчивый спрос на специалистов, владеющих соответствующей английской терминологией, со стороны юридического, переводческого и академического сообществ. С другой стороны, имеющиеся англоязычные лексикографические ресурсы (прежде всего отдельные корпоративные и отраслевые глоссарии) отличаются фрагментарностью и не успевают за динамикой формирования терминосистемы (в том числе в германистике), что ограничивает их потенциал в качестве полноценных научно-практических источников;
- существует объективная потребность в научно-обоснованной методике моделирования отраслевого глоссария, с возможными объяснениями на русском языке и ориентированного на профессиональные задачи юристов, переводчиков и преподавателей РФ. Вместе с тем на данный момент в германистике отсутствуют комплексные исследования, посвященные систематизации терминологии цифрового права для англо-русской языковой комбинации. Такой глоссарий послужит основой для составления, верифицированного билингвизированного юридического словаря, который представляется необходимым инструментом унификации терминологии английского языка и обеспечения точного толкования новых правовых норм;
- современная парадигма юридического, переводческого и педагогического образования предполагает интеграцию актуальных знаний и навыков, связанных с цифровой трансформацией права и юридической деятельности. Одновременно фиксируется дефицит дидактических разработок, интегрирующих актуальный словарь англоязычных терминов-цифрового права.

Таким образом, проектирование модели электронного глоссария по цифровому праву на основе анализа англоязычного юридического медиадискурса представляет собой научную задачу германистики, решение которой призвано способствовать преодолению выявленных противоречий и формированию целостного лексикографического ресурса в данной предметной области.

Объектом исследования выступает англоязычный юридический медиадискурс и современные принципы лексикографирования терминологии в электронных справочных ресурсах.

Предметом исследования являются англоязычные термины цифрового права, функционирующие в юридическом медиадискурсе, а также принципы их системного описания в модели толкового глоссария.

Основная гипотеза исследования обусловлена тем, что современная англоязычная юридическая лексикография в недостаточной степени репрезентирует динамику употребления терминов цифрового права в медиасреде. Выделение справочников по цифровому праву в самостоятельное направление юридической лексикографии и разработка модели, учитывающей запросы целевых пользователей и данные корпусного анализа, позволит создать актуальный инструмент профессиональной коммуникации, минимизирующий риски терминологической вариативности.

Цель исследования состоит в комплексном анализе англоязычного юридического медиадискурса как источника формирования терминосистемы «цифровое право» в германистике и конструировании научно обоснованной модели электронного толкового глоссария на основе корпусных данных.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1. Охарактеризовать юридический дискурс, юридический медиадискурс и юридический язык в контексте современной лингвистической парадигмы, описать специфику современной англоязычной юридической лексикографии на основе анализа существующих словарей, фиксирующих юридическую терминологию английского языка.
2. Сформировать и обосновать авторский корпус англоязычных медиатекстов в сфере цифрового права.
3. Описать статус «цифрового права» как самостоятельной терминосистемы в составе юридического пласта лексики английского языка и разработать её логико-понятийную схему.
4. Изучить профиль целевых групп пользователей (юристов, переводчиков, студентов) для определения их информационных запросов и требований к электронному лексикографическому продукту.
5. Конструировать и апробировать модель толкового глоссария по цифровому праву как инновационного онлайн-сервиса.

Материалом исследования послужили данные онлайн-корпуса *WebCorp* и авторского корпуса англоязычных медиатекстов (более 500 текстов 2022–2025 гг. из

изданий *crypto.news*, *Cointelegraph*, *Yahoo! Finance*, *Melbourne Law School* и др.); более 100 печатных и электронных лексикографических справочников; результаты анкетирования более 200 респондентов (профессиональных юристов, переводчиков и студентов), проведенного в рамках проектов Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО.

Теоретическую и методологическую базу диссертационной работы составляют положения отечественной и зарубежной лингвистики, связанные с:

- изучением природы дискурса, его институциональных типов и юридической коммуникации [Harris, 1952; Van Dijk, 1981, 1988; Goodrich, 1987; Арутюнова, 1990; Foucault, 1996; Saussure, 1999; Карасик, 2000, 2002, 2013; Кожемякин, 2008, 2011; Кашкин, 2011; Силанова, 2016; Аверин, 2019, 2020, 2022; Александрова, Рудченко, 2021; Гришаева, 2022, 2023; Anesa, Engberg, 2023; Баранов, Крейдлин, 2023; Курбаков, 2024; Белякова, 2024];
- исследованием теоретических основ юридической лингвистики и терминоведения [Danet, 1980; Nielsen, 1994, 2000; Иконникова, 2005, 2018, 2021, 2024; Костромичева, 2007; Гринев-Гриневиц, 2008, 2021; Лейчик, 2009; Garner, 2024];
- моделированием концепции юридического медиадискурса и его функционирования в информационном пространстве [Акуленко, 1980; Белодед, 1980; Граур, 1980; Сафронова, 2016; Глищенко, 2018, 2019; Аверин, 2019, 2020, 2022; Медведев, Щитова, 2019; Кондратьева, 2021; Игнатова, 2025];
- изучением фундаментальных проблем лексикографии, типологии словарей и методов сравнительно-сопоставительного анализа (*dictionary criticism*) [Морковкин, 1988; Nielsen, 1994, 2000; Карпова, 2004, 2010, 2018, 2024; Apresjan, 2008; Денисова, 2018; Garner, 2024; Convery, 2024];
- разработкой научно-методических подходов к моделированию макро- и микроструктуры специальных словарей [Маник, 2001, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024; Лутцева, 2012, 2014, 2018, 2023, 2024];
- формированием принципов юридической лексикографии и созданием отраслевых справочников в цифровой среде [Black, 1990; Collin, 1999; Wild, 2006; Лутцева, 2008; Кашкин, 2011; Кошелева, 2014; Берсей, 2022; Бегишев, 2022; Терещенко, 2022; Adams, 2024; Игнатова, 2025];
- научно-теоретическим вкладом Ивановской лексикографической школы и практическими исследованиями Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО по созданию междисциплинарных цифровых ресурсов [Маник, 2001; Лутцева, 2008];

Карпова, 2018, 2024, 2025; Иконникова, Мезенцова, Глушко, Маник, Почкун, Салькова, Галюченко и др., 2025];

- обоснованием корпусного подхода и внедрением информационных технологий в лингвистические исследования по германистике [Маник, 2001, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024; Горина, 2011; Палийчук, 2022; Иконникова, Мезенцова, 2024; Сидорова, Иванов, Овчинникова, 2025];
- изучением правовой природы цифрового права и специфики его междисциплинарного терминологического аппарата [Хабриева, 2018; Андреева, Блажеев, Егорова, 2022; Банакас, Петров, Попондопуло, Силина, 2023; Батюшкина, 2023].

Методика и этапы исследования. На начальном этапе исследования проводился анализ научных трудов, которые посвящены рассмотрению юридического языка, текста и дискурса для определения их различий, и особенностей, жанрового своеобразия юридического дискурса и медиадискурса в общей системе представлений о дискурсе. В качестве основного результата на данном этапе исследования сформулированы общие представления о характере юридического медиадискурса, выявлены его структурные и дискурсивные особенности, функции и роль. Полученные результаты использовались с целью разработки критериев для дальнейшего отбора и анализа материала исследования.

На втором этапе работы методом сплошной выборки создавалась эмпирическая база исследования и сформирован корпус текстов англоязычного юридического медиадискурса 2022-2025 гг., предназначенных для аудитории, которая не является профессиональными юристами. Эмпирическая база исследования опирается на ресурсы, размещенные на официальных сайтах англоязычных новостных агентств и аналитических форумов. Материалом для анализа послужили тексты из сферы права, экономики и кибербезопасности, которые, с одной стороны, относятся к юридическому медиадискурсу, а с другой, отражают междисциплинарный характер цифрового права и выступают источниками его терминологии. Исследование показало, что терминологический репертуар таких ресурсов все еще не зафиксирован в лексикографических справочниках. Результатом данного этапа работы стало лингвистическое моделирование структурной модели англоязычной терминосистемы «Цифровое право (*Digital Law*)».

На третьем этапе работы проводился анализ эмпирической базы исследования с помощью методов компьютерной и корпусной лингвистики для отбора и анализа терминологических единиц с помощью программного обеспечения AntConc, которое является корпусным менеджером и находится в свободном доступе. Анализ лексических единиц включал в себя конкордансный анализ, частотный анализ (функция Word) и анализ

n-gram. Таким образом, статистический анализ англоязычного текстового массива дает возможность выделить ключевые термины и взаимосвязи между ними. Оценка элементов внутри n-gram позволяет установить частотные сочетания и количество компонентов внутри терминов, работа с конкордансным поиском демонстрирует, что термин имеет устойчивое распределение по корпусу, с одной стороны, и выделяет близкие по значению слова (синонимы) – с другой стороны.

На четвертом этапе проводился лексикографический анализ юридических словарей английского языка в традициях Ивановской лексикографической школы. Установлены виды юридических словарей с точки зрения целей лексикографа и целевой аудитории. Анализ макроструктуры показал различные способы навигации, оформления и расположения информации в юридическом справочнике. Проведенный лексикографический анализ микроструктуры словарей и справочников позволил выделить основные подходы к описанию англоязычного термина в юридических словарях.

На пятом этапе изучен профиль пользователей, в частности выполнен анализ потребностей целевого пользователя с помощью опросной анкеты на онлайн платформе. В результате установлен желаемый формат макроструктуры и построения микроструктуры глоссария.

В рамках заключительного этапа исследования проводилось лексикографическое проектирование архитектуры глоссария (его веб-страницы и канала). Созданы цифровые элементы веб-страницы, выполнено проектирование структуры модели базы данных глоссария, представляющие собой макроструктуру глоссария. Оформлена микроструктура глоссария.

Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые в германистике представлено комплексное описание англоязычного юридического медиадискурса как специфической среды формирования и функционирования терминологии цифрового права.

В работе впервые:

- обоснован статус терминологии цифрового права (*Digital Law*) как динамично развивающейся терминосистемы в составе лексического корпуса английского юридического языка, обладающей междисциплинарным характером;
- сформированы и верифицированы логико-понятийные схемы англоязычной терминосистемы цифрового права на основе анализа авторского корпуса англоязычных медиатекстов (профессиональных блогов, новостных ресурсов, экспертных платформ);

- проведен обзор современных англоязычных юридических лексикографических ресурсов в традициях Ивановской лексикографической школы профессора О.М. Карповой, позволивший выявить несоответствие между академической нормой регистрирования терминов и актуальным дискурсивным узусом в сфере цифровых технологий;
- разработана и апробирована модель электронного толкового глоссария по цифровому праву, построенная на интеграции результатов лингвостатистического анализа корпуса, выводов в ходе лексикографического обзора словарей (*dictionary criticism*) и верифицированных запросов целевой группы пользователей (юристов, переводчиков, студентов);
- определены дискурсивные маркеры англоязычного юридического языка в медиасреде, способствующие терминологической вариативности и требующие особых способов лексикографической репрезентации в справочнике нового поколения.

В соответствии с целями и задачами исследования на защиту выносятся следующие **положения:**

1. Англоязычная терминосистема цифрового права (*Digital Law*) представляет собой динамичное гибридное образование, формирующееся на пересечении юридического, технологического и экономического кодов. Лексико-семантическая специфика данной системы определяется ее междисциплинарным характером и проявляется в высокой степени терминологической полисемии, продуктивности словообразовательных моделей (конверсии, аффиксации) и превалировании многокомпонентных терминосочетаний, отражающих усложнение понятийного аппарата современной цифровой среды.
2. Англоязычный юридический медиадискурс выступает основным катализатором деривационных процессов в сфере цифрового права. Основными векторами развития лексической системы в данном дискурсе являются: а) интенсивное формирование новых терминов путем семантической деривации и расширения значений существующих лексических единиц; б) активное заимствование терминов из других терминосистем (информационных технологий, экономики, криптографии) и их адаптация к системе юридической терминологии английского языка; в) увеличение доли акронимов, сокращений и аббревиатур, характерных для технической и юридической лексики английского языка; г) высокая динамика становления терминологических словосочетаний с компонентом-неологизмом

(*digital, cyber, blockchain, smart*), отражающих специфику цифровой сферы в лексической системе современного английского языка.

3. Функционирование терминологии цифрового права в англоязычном медиaprостранстве характеризуется значительной степенью вариативности и дискурсивной нестабильности. Лексикографическая фиксация данных единиц требует отхода от традиционных статических моделей описания в пользу динамического моделирования, учитывающего не только словарное значение, но и прагматический контекст употребления.
4. Модель электронного отраслевого глоссария по цифровому праву базируется на принципах ориентированной на пользователя лексикографии (*user-oriented lexicography*). Эффективная репрезентация терминосистемы обеспечивается через мегаструктуру онлайн-сервиса, интегрирующую лингвостатистические данные корпуса, дефиниционный анализ и систему кросс-языковых соответствий. Глоссарий функционирует не только как справочный ресурс, но и как средство минимизации терминологической неопределенности в профессиональной и образовательной коммуникации. Глоссарий служит инструментом для дальнейшего изучения лексического строя английского языка в сфере цифрового права.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии представлений современной германистики об особенностях формирования и функционирования англоязычной терминосистемы в условиях медиатизации профессионального юридического знания.

Основные теоретические выводы исследования способствуют углублению понимания процессов терминообразования в современном английском языке под влиянием цифровой трансформации социума и права; развитию теории юридического медиадискурса как гетерогенной коммуникативной среды, детерминирующей семантическую деривацию и вариативность терминологических единиц. Работа вносит вклад в развитие современной лексикографии за счет обоснования методологии лексикографической репрезентации динамических терминосистем, интегрирующей дискурс-анализ, корпусные методы и принципы лексикографического анализа словарей (*dictionary criticism*). Проведенная работа способствует совершенствованию теоретических основ специальной лексикографии (терминографии) в части разработки макро- и микроструктуры электронных отраслевых справочников нового поколения, ориентированных на междисциплинарный характер предметной области (*Digital Law*).

Результаты исследования могут найти применение в аналогичных изысканиях на материале других германских языков. Выводы, полученные в ходе анализа англоязычной

терминологии цифрового права и словарей юридического медиадискурса, могут внести вклад в дальнейшее развитие положений корпусной лингвистики, англоязычной лексикографии и исследований юридического медиадискурса.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения созданной модели и полученных научных результатов в лексикографической практике, учебном процессе и профессиональной деятельности переводчиков. В вузовской практике возможно включить материалы в лекционные курсы по дисциплинам «Лексикология английского языка», «Теория и практика перевода», «Стилистика», а также в рамках спецкурсов по английскому языку для специальных целей (*ESP*) в юридической и ИТ-сферах. Созданная модель электронного глоссария может служить прототипом для производства серии специализированных онлайн-справочников на базе Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО и Ивановского государственного университета. Авторский корпус англоязычных юридических медиатекстов, а также разработанные алгоритмы отбора терминов в среде *AntConc* могут быть использованы для дальнейшего мониторинга неологизации английского юридического языка и построения параллельных аннотированных корпусов.

Данный онлайн-сервис представляет собой инструмент информационной поддержки для юристов-международников и переводчиков, обеспечивающий точность интерпретации англоязычных норм цифрового права.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 141 наименование научных и справочных материалов, в том числе 43 на иностранных языках, списка интернет-ресурсов и источников примеров, включающего 77 наименований, и 3 приложения. Общий объем диссертационного исследования составляет 221 страницу, в том числе основной текст – 197 страниц.

Во **введении** предложено обоснование актуальности и степень изученности исследуемой проблемы, определены цель, задачи, объект, предмет, гипотеза, методологические основания и эмпирическая база работы. Представлена научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, приводятся данные об апробации и внедрении полученных результатов.

В первой главе «Определение и ключевые характеристики англоязычного юридического медиадискурса» раскрыты содержание и признаки понятия «юридический медиадискурс». Рассмотрены особенности англоязычного юридического (популярного) медиадискурса, проанализированы предпосылки формирования этого направления специализированного дискурса. Обоснована необходимость использования корпусов

юридических медиатекстов в юридической лексикографии. Проведено разграничение понятий *юридический язык*, *дискурс* и *текст*, выявлены и проанализированы особенности каждого из них.

Разработана логико-понятийная схема терминологической системы «Цифровое право», предложена методология отбора терминов с помощью корпусных технологий. Внутри данной терминосистемы выделены и описаны тематические группы терминов, отражающие структурно-семантические и функциональные связи между элементами системы.

Во второй главе «Способы лексикографирования юридической терминологии в отечественной и зарубежной науке» рассматриваются современные подходы к лексикографическому описанию и систематизации юридических терминов, в том числе функционирующих в контексте юридического медиадискурса. Проанализирован отечественный и зарубежный опыт лексикографической интерпретации и семантизации единиц юридической терминологии английского языка, выявлены общие методологические тенденции и различия в практике их представления в специализированных словарях.

В третьей главе «Моделирование глоссария по цифровому праву» рассмотрены подходы к созданию современного лексикографического справочника, реализуемого в форме веб-сайта и канала. Разработана концепция лексикографического продукта на основе результатов проведенного анкетирования пользователей и авторского онлайн корпуса медиатекстов на английском языке.

В заключении сформулированы основные выводы, подтверждающие достоверность выдвинутой в исследовании гипотезы, и определены перспективные направления дальнейшего изучения рассматриваемой темы и возможности практического воплощения проекта.

Приложение 1 содержит внешнюю логико-понятийную схему англоязычной терминосистемы «Цифровое право». В **Приложении 2** приводится внутренняя логико-понятийная схема англоязычной терминосистемы «Цифровое право». В **Приложении 3** представлена анкета для опроса потенциальных пользователей.

Апробация результатов исследования проведена на 21 международной, всероссийской, региональной, научной, научно-практической конференции в вузах России и зарубежных стран: Международный научно-практический форум «Язык. Культура. Перевод: от живой речи до цифровых моделей секция «Терминоведение-2025: первая четверть XXI века и новые горизонты. Вопросы теории терминосистем и исследование отраслевых терминологий» (20-21 февраля 2025, Одинцово), II конференция «Человек и

язык» секция «Лексикология и терминоведение» (28-29 ноября 2024, Москва), Международный форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» секция «Исследование языковых средств, дискурса и текста» (27-30 ноября 2024, Воронеж), Конференция «Язык в эпоху цифровых трансформаций и развитие искусственного интеллекта» (23-24 октября 2024, Минск), Международный симпозиум «Современная филологическая наука: достижения и инновации» (23-25 мая 2024, Иваново), Всероссийский онлайн-проект с международным участием «Корпусная неделя» (18 апреля 2024, Иваново), Международный научно-практический Форум «Язык. Культура. Перевод: цифровые технологии и вербальная коммуникация» (16-17 февраля 2024, Одинцово), V Международная научно-практическая конференция «Лингвистика дистанцирования: языки международного общения – новая парадигма» (23-26 января 2024, Москва), «Переводчик в многополярном мире: новые смыслы профессии», «Современное терминоведение: традиции и перспективы развития» памяти профессора В.М. Лейчика (10 ноября 2023, Одинцово), XV Конвент Российской ассоциации международных исследований (11-14 октября 2023, Москва), Международный Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (11-14 октября 2023, Воронеж), «Школа-университет-школа: полилог о новом качестве образования» в рамках V Всероссийского научно-образовательного форума с международным участием «Миссия педагогического образования в 21 веке» (29 сентября 2023, Иваново), Проект «Корпусная неделя 2023» (21 апреля 2023, Иваново), Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные вопросы филологии и лингводидактики: современные тенденции и перспективы развития» (1 марта 2023, Москва), «Международный семинар «Язык. Культура. Перевод: лаборатория актуальных смыслов» (16-17 февраля 2023, Одинцово), Международная научно-практическая конференция «Лингвистика дистанцирования: власть языка и современные реалии» Финансовый университет при правительстве РФ» (26-27 января 2023, Москва), Научный семинар научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография», посвященный Всемирному дню энциклопедий (22 ноября 2022, Иваново), Международный научно-практический семинар «Лингвокультурологические исследования дискурса медиадипломатии» (6-7 октября 2022, Одинцово), Всероссийская научно-практическая конференция «Традиции и инновации в классическом университете» (22 апреля 2022, Иваново), Конференция «Язык. Культура. Перевод» (17-18 февраля 2022, Одинцово).

Апробация положений исследования проходила в рамках образовательных программ, спецкурсов и практических занятий по юридическому английскому языку по тематике диссертации в Одинцовском филиале Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации». Программы курсов основаны на авторских концепциях и подкреплены новейшими практическими материалами. Работа апробирована в рамках проектов Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО МИД России (Приоритет 2030): Проект «Использование инструментов корпусной лингвистики для анализа современных англоязычных юридических текстов» 2022 г., проект «Создание корпуса и глоссария юридической и медиа терминологии в рамках Лингвистической лаборатории» 2023 г., проекты «Центра нейролингвистических исследований когнитивного потенциала» 2024 г.

Работа выполнена в русле научной лексикографической школы Ивановского государственного университета и научной школы лингвокультурологического терминоведения кафедры лингвистики и переводоведения факультета лингвистики и межкультурной коммуникации МГИМО МИД России, продолжает их традиции и развивает научные положения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Главе 1 «**Определение и ключевые характеристики англоязычного юридического медиадискурса**» специфика юридического медиадискурса как междисциплинарного объекта лингвистического исследования предопределяется его гибридной природой, которая сочетает в себе элементы двух видов дискурса с соответствующей комбинацией их параметров. Уточнено содержание понятия «юридический медиадискурс» и аргументировано его положение в системе современной юридической лингвистики в тесной связи с терминологией цифрового права. Такой вид дискурса выполняет посредническую функцию, то есть интерпретирует правовую информацию для лиц, не обладающих специальными правовыми знаниями. Выявлены и изучены лингвистические и экстралингвистические предпосылки формирования данного направления в рамках современной дискурсивной парадигмы. С одной стороны, в сети Интернет распространяется значительное количество ресурсов, которые предоставляют юридическую помощь. С другой стороны, наблюдается активное развитие LegalTech-технологий, все больше используются открытые банки данных в области права.

Роль корпусных исследований в описании отраслевой англоязычной лексики демонстрируется на основе исследований, которые проводятся существующими научными группами и объединениями, развивающими юридическую лингвистику. С 1983 года ведутся междисциплинарные исследования языка, медиа и права, в рамках которых лингвисты и юристы стали объединяться (Heidelberg Group of Legal Linguistics). В частности, международная ассоциация International Association of Forensic Linguists (IAFL) исследовала судебный дискурс. С 2014 года эксперты в области корпусных исследований начали работу над созданием многоязычного корпуса юридических текстов (международная группа CAL2).

Раскрыта природа юридического дискурса как формы институциональной профессиональной коммуникации. Юридический дискурс рассматривается в качестве совокупности высказываний или текстов, связанных с юриспруденцией и являющихся формой пользования языком, отражающей правовой спектр применения языка и регулирования общественных отношений. На основе анализа классических концепций [Бенвенист, 1974; Фуко, 1996] дифференцированы понятия «юридический текст», «юридический язык» и «юридический дискурс». Юридический язык является инструментом юридического дискурса, который в процессе коммуникации выражает и реализует правовые нормы и реалии, способствует поддержанию формальности и единообразия в юридическом дискурсе. Юридические тексты описываются в качестве продукта юридического дискурса, в которых фиксируется результат правовой

коммуникации. Доказано, что высокая степень терминологической плотности и формализованности традиционного юридического языка детерминирует потребность в его медийной адаптации.

Сформулировано авторское определение англоязычного юридического медиадискурса как гибридного феномена, возникающего на пересечении права и медиа. Его посредническая функция заключается в лингвистической интерпретации и адаптации профессиональной правовой информации для массовой аудитории. Введен и интерпретирован в лингвистическом направлении феномен *viral law* как фактор, отражающий влияние резонанса в медиа на нормотворческую деятельность и судебную практику.

Цель и задачи дискурса определяют то, какие используются языковые средства [Попова, 2021]. Установлено, что использование цифровых платформ (форумов, блогов, аналитических сетей) трансформирует способы репрезентации англоязычной терминологии цифрового права. Аргументировано, что терминологический компонент медиадискурса характеризуется экспрессивностью и доступностью, сочетая черты официально-делового и публицистического стилей. Такие стратегии используются, среди прочего, и в образовательном медиадискурсе [Буторина, 2022б]. Вследствие такого феномена в деловом медиадискурсе наблюдается, с одной стороны, возросшее использование феминитивов [Буторина, 2023], а с другой – применение одушевленных существительных по отношению к различным референтам, относящимся к разряду неживых, в особенности в формах множественного числа [Буторина, 2022а, 25]. Выявлена корреляция между типом знания, транслируемым автором сообщения, и выбором показателя одушевленности [Буторина, 2022б]

Явление актуализации лексического значения термина тесно связано с типом и особенностями дискурса [Попова, Лоскутова, 2022, 91-92], а в самом медиадискурсе происходит взаимовлияние и пересечение разного вида практик [Буторина, 2022в]. Выделена и охарактеризована новая терминологическая среда, формирующаяся под влиянием технологий блокчейн и Ethereum (*digital assets, cryptocurrency, smart contracts, consensus mechanism, NFT*). Доказан междисциплинарный характер терминосистемы цифрового права, объединяющей юридический, экономический и технический коды английского языка.

Применение методов корпусной лингвистики для объективной фиксации терминов в естественном контексте связано с тем, что специализированные корпуса позволяют анализировать нюансы профессиональной лексики и предоставляют возможность ее точного описания. Разработанная в диссертации авторская методология формирования и

обработки специализированного корпуса англоязычных юридических медиатекстов объемом 2 млн токенов (на базе материалов *Thales Group*, *RevisionLegal*, *Melbourne Law School* и др.) заключается в том, что последовательно разработаны следующие этапы работы: а) создание критериев отбора источников (релевантность, авторитетность, актуальность, жанр, география текстов); б) поиск источников по установленным критериям; в) сбор и проверка текстов; г) обработка файлов для последующей загрузки в корпусный менеджер. Смоделирована процедура анализа данных, включающая статистический анализ, частотный анализ, анализ n-gram и конкордансов. Сформированный словарь включил 239 англоязычных терминов, среди которых 11% однословные термины и 89% – двухкомпонентные словосочетания. Определены тематические группы в количестве 23 единиц на основании семантических связей и прагматической функции терминов, которые подтверждают терминологическую неопределенность в связи с междисциплинарностью англоязычной терминосистемы цифрового права.

Благодаря разработанным и верифицированным внутренней и внешней логико-понятийным схемам (ЛПС) англоязычной терминосистемы «Цифровое право» описана авторская модель представления терминосистемы на основе критериев логической тематической классификации [Иконникова, Глушко, Галюченко, 2025]. Такой подход позволил сформировать логическую иерархию, в которой каждый термин занимает определенное место в терминосистеме.

Примером тематического кластера терминов является группа «Рынки и торговля», раздел «Площадки»: *NFT marketplace*, *financial market*. В силу установленной специфики семантичес

кой деривации отдельных единиц в контексте цифрового права (например, переосмысление термина *Silk Road* как маркера нелегального рынка в даркнете) доказано, что сформированные тематические кластеры являются оптимальной базой для последующей лексикографической обработки в формате электронного глоссария.

Глава 2 «Способы лексикографирования юридической терминологии в отечественной и зарубежной науке» посвящена комплексному анализу теоретических моделей и практическому воплощению лексикографической практики описания англоязычной юридической терминологии, и, в частности, обозначения терминологии англоязычного цифрового права. Сопоставлен отечественный и зарубежный опыт лексикографирования, что позволило выявить доминирующие тенденции и национально-специфические подходы к структурированию юридических терминосистем в германистике. Современные подходы в отечественной и зарубежной лексикографии сводятся к тому, что справочник должен быть адаптируемым и ориентированным на пользователя, поэтому все

чаще создаются пользовательские интерфейсы, приложения и виджеты [Kueckelhaus, 2024]. Внимание уделяется «лексикографическому четырехугольнику» (*lexicographic square*), включающему основные направления работы современного лексикографа: данные, пользователи, доступ к глоссарию и его репрезентация, использование глоссария [Fuertes-Olivera, 2025]. Кроме этого, вследствие богатого репертуара подотраслей права, англоязычные юридические термины отличаются многозначностью и имеют множество синонимов. Поэтому глоссарий, который посвящен только одной такой отрасли позволяет углубиться в сферу и описать больше деталей и специфики [Лутцева, 2024].

Дифференцированы понятия *dictionography* (проектирование и создание лексикографического продукта) и *glossography* (способы репрезентации данных в тексте). Выявлены и классифицированы актуальные тенденции развития лексикографического рынка: *гиперспециализация* (создание узко отраслевых глоссариев), *интерактивность и ориентация на пользователей*, *разработка терминологических баз данных*, *междисциплинарный характер лексикографирования и коммерциализация справочных ресурсов*. Отмечается важность этапа *post-editing lexicography*, в котором активное участие принимают технические специалисты глоссария, проектирующие интерфейс и функциональность глоссария.

Проведенный критический анализ подходов к описанию англоязычного юридического термина на материале авторитетных лексикографических ресурсов (*Black's Law Dictionary*, *IAPP Glossary*, *Webster's New World Law Dictionary*, и др.) демонстрирует разнообразие подходов к лексикографированию юридической лексики. Наблюдается тенденция включения в рамки целевой аудитории не только юристов, но и широкой аудитории, что отражается на способах описания терминологии. Целью таких словарей является ознакомление пользователей с англоязычной терминологией юриспруденции, упрощение интерпретации терминов, так как основной трудностью для неюристов в понимании юридических текстов представляется используемый язык права. Такие глоссарии применяются как инструмент популяризации знаний.

Сформулирована авторская типология англоязычных юридических словарей по критерию целевой аудитории и прагматических целей:

1. Экспертные словари (*Black's Law Dictionary*): доказано, что их дескриптивная модель базируется на формальном стиле, высокой номинативности.
2. Словари для переводчиков (*Merriam-Webster's Law Dictionary*, *Oxford Law Dictionary*): выявлена тенденция к лаконичности и упрощению дефиниций через использование общеупотребительной лексики при сохранении ключевых юридических маркеров. Например, в словаре Блэка для описания разрешенных

действий с объектом собственности применяются такие лексические единицы, как «*perceived, reproduced, communicated, either directly or with the aid of a machine or device*», что представляется значительно сложнее, чем у Merriam Webster: «*to reproduce, publish or sell*». Составители глоссария *Merriam Webster* подают информацию лаконично, задействуют общеупотребительную лексику, где это возможно. Однако в нем присутствуют и юридические термины, вследствие чего неподготовленному читателю представляется необходимым дополнительно изучать некоторые факты американского права.

3. Учебные словари (*The Essential Law Dictionary*): аргументировано, что в них применяется метод минимизации дефиниций до ядерного значения, что способствует первичной интерпретации термина, но ограничивает понимание его правовых нюансов.

Проведенный анализ подходов к описанию англоязычного термина *copyright* в юридических словарях позволил установить корреляцию между типом словаря и используемыми лингвистическими средствами (синтаксическими структурами, лексическим наполнением дефиниций). Аргументировано, что расширение целевой аудитории за счет неспециалистов (в медиасреде) диктует необходимость перехода к более доступным моделям толкования терминов. В качестве примера рассматривается словарная статья термина *copyright* в *Black's law dictionary* (см. рис. 1-2). Словарная статья включает не только определение, но и основные положения, регулирующие законы, виды ответственности и санкций, коллокации, ссылки на другие статьи. Наблюдается применение специализированной юридической лексики: *statutory protection, common-law copyright, injunctive relief, impoundment, civil damages, criminal penalties, intangible right, original works of authorship*. Словарная статья написана в формальном стиле, преобладают существительные (часто отглагольные: *fixation, publication*), что типично для юридических текстов.

Copyright. The right of literary property as recognized and sanctioned by positive law. An intangible, incorporeal right granted by statute to the author or originator of certain literary or artistic productions, whereby he is invested, for a specified period, with the sole and exclusive privilege of multiplying copies of the same and publishing and selling them.

Copyright protection subsists in original works of authorship fixed in any tangible medium of expression, now known or later developed, from which they can be perceived, reproduced, or otherwise communicated, either directly or with the aid of a machine or device. Works of authorship include the following categories: (1) literary works; (2) musical works, including any accompanying words; (3) dramatic works, including any accompanying music; (4) pantomimes and choreographic works; (5) pictorial, graphic, and sculptural works; (6) motion pictures and other audiovisual works; and (7) sound recordings. In no case does copyright protection for an original work of authorship extend to any idea, procedure, process, system, method of operation, concept, principle, or discovery, regardless of the form in which it is described, explained, illustrated, or embodied in such work. Copyright Act, 17 U.S.C.A. § 102.

Prior to the 1976 Copyright Act there was a distinction between common law and statutory protection whereby, generally, common law copyright protected works prior to publication and the federal copyright laws protected works following publication. The 1976 Act attempted to abolish all significant aspects of common law copyright and create a unified protection system by beginning statutory protection as soon as the work was reduced to a concrete form. 17 U.S.C.A. § 102(a). Under the 1976 Act an author is protected as soon as a work is recorded in some concrete way, since the Act protects all expressions upon fixation in a tangible medium. 17 U.S.C.A. § 102(a). Protection under the 1976 Act is secure until fifty years after the death of the author. 17 U.S.C.A. § 302(a).

Рисунок 1. Фрагмент словарной статьи термина Copyright. Black`s law dictionary

In addition to injunctive, impoundment, and civil damages relief, criminal penalties are also provided for copyright infringement. 17 U.S.C.A. § 502 et seq.; 18 U.S.C.A. § 2319.

See also Adaptation right; Collective work; Common-law copyright; Compilation; Compulsory license; Created; Derivative work; Descriptive mark; Display; Fair use doctrine; First sale rule; Infringement; Limited publication; Literary property; Literary work; Work made for hire.

Copyright notice. A necessary notice in the form required by law which is placed in each published copy of the work copyrighted. Copyright Act, 17 U.S.C.A. § 401.

Copyright owner. As term is used with respect to any one of the exclusive rights comprised in a copyright, refers to the owner of that particular right. Copyright Act, 17 U.S.C.A. § 101.

Рисунок 2. Фрагмент словарной статьи термина Copyright. Black`s law dictionary 2

Наблюдается использование устоявшихся клише: *as soon as the work was reduced to a concrete form, subject to the author's exclusive privilege*. В словарной статье фиксируются пассивные конструкции: *is recognized and sanctioned by positive law, is secure until fifty years after the death...*, целью которых является демонстрация, что действие описывается как совершаемое субъектом права/законом. Часто применяются причастные и деепричастные обороты *...including any accompanying words...*, перечисления *(1) literary works; (2) musical works...*, и типичные для правовой сферы конструкции вроде *abolish all significant aspects...*, *create a unified protection system, provide for penalties*. Читателю необходимо владеть юридическими терминами, например, *statutory law, common law*, чтобы понимать данную словарную статью. Данные термины присущи американской правовой системе. Кроме этого, многое в тексте ориентировано именно на законодательство США (*U.S. Constitution, U.S. Code*). Реципиенту важно знать, что отличает американскую правовую систему от других (например, континентальной), и понимать, почему составители глоссария ссылаются именно на *common law copyright* и *statutory protection*. Поскольку это словарная статья, она дает базовое определение понятия *copyright*, но не заменяет собой учебник или комментарий к закону. Пользователь должен уметь обратиться к дополнительным

источникам (например, тому же *U.S. Code*) для вспомогательной информации или к судебной практике в целях ознакомления с конкретными примерами. Таким образом, словарная статья предназначена для лиц, уже знакомых с юридической терминологией и спецификой авторского права в США. Она не рассчитана на неподготовленного читателя и требует контекстных знаний и умения ориентироваться в правовых источниках в отличие от словарной статьи глоссария *The Essential Law Dictionary* (см. рис. 3).

copyright. n. The legal right to publish, perform, or display a work of literature, art, music, drama, recording, or film, protected both by common law and by statute, including the Copyright Act of 1976. See also *infringe*.

Рисунок 3. Фрагмент словарной статьи термина Copyright. *The Essential Law Dictionary*

С целью предоставления читателю общей ознакомительной информации, автор предлагает только краткую дефиницию, без примеров, сроков действия авторского права, исключений и другой информации.

Установлено, что существующие глоссарии по цифровому праву служат инструментом популяризации знаний о цифровом праве. Одним из примеров таких глоссариев является *IAPP*. Он считается ресурсом для подготовки кандидатов к вступлению в ассоциацию *International Association of Privacy Professionals* и создавался данной ассоциацией (см. рис. 4). Отличительной особенностью глоссария является его макроструктура: термины сгруппированы по соответствующим сертификационным программам, таким как *CIPM*, *CIPP/E*, *CIPP/US* и другим, что позволяет фильтровать словарные статьи.

Artificial intelligence

Artificial intelligence is a broad term used to describe an engineered system that uses various computational techniques to perform or automate tasks. This may include techniques, such as [machine learning](#), where machines learn from experience, adjusting to new [input data](#) and potentially performing tasks previously done by humans. More specifically, it is a field of computer science dedicated to simulating intelligent behavior in computers. It may include [automated decision-making](#).

→ Acronym: AI

Рисунок 4. Фрагмент словарной статьи IAPP

С функциональной точки зрения представляется удобным то, что все словарные статьи возможно «закрывать» по желанию пользователя, тем самым увеличив скорость поиска информации по принципу *лексикографической конденсации (lexicographic condensation)* [Fuentes Morán 2023].

Проведенный анализ позволил выделить ключевые положения, которые представляются целесообразными к рассмотрению при проектировании собственного глоссария: а) необходима возможность группировки терминов и навигации по словарным статьям, включение гиперссылок; б) введение тегированных групп для улучшения навигации и фильтрации терминов по категориям (при этом, возможно использование смешанной микроструктуры: общее распределение терминам по группам, но внутри группы – расположение по алфавиту); в) необходимо опираться на авторитетные источники

информации, такие как нормативные акты, международные стандарты, юридические пособия и научные работы при составлении дефиниций.

В Главе 3 «**Моделирование глоссария по цифровому праву**» представлена разработка авторского электронного глоссария по цифровому праву, интегрирующая результаты анализа потребностей и предпочтений пользователей, проектирование архитектуры и макроструктуры справочного лексикографического ресурса и формирование параметров его микроструктуры.

В рамках Лингвистической лаборатории факультета лингвистики и межкультурной коммуникации МГИМО создана анкета для опроса потенциальных пользователей (более 200 человек) на платформе Яндекс и, впоследствии для сбора эмпирических данных о практике и предпочтениях студентов в области использования словарей, глоссариев и цифровых средств перевода в учебной и профессиональной деятельности. Онлайн формат позволяет автоматически фиксировать ответы и обрабатывать данные. Структура опроса предполагает линейное прохождение вопросов, ориентированных на качественную оценку переводческих инструментов и лексикографических справочников. Анкета состоит из 13 вопросов (Приложение 3). Формат опроса предполагает тематическое разделение на несколько блоков: 1) общие сведения о респонденте; 2) виды применяемых инструментов и цели их использования; 3) оценка их эффективности и возможных ограничений. В анкете преобладают закрытые вопросы с применением шкал, чтобы осуществить количественный анализ ответов. Большая часть респондентов являлись студентами факультета лингвистики и межкультурной коммуникации, поскольку представлялось целесообразным в качестве потенциальных пользователей рассматривать переводчиков. По результатам проведенного анкетирования выявлены доминирующие требования к современному юридическому онлайн-справочнику, среди которых присутствуют *наличие верифицированного эквивалента, обязательная маркировка части речи и тематической принадлежности, доступность и лаконичность дефиниции, прозрачность и авторитетность источников, возможность перемещаться по текстовым уровням глоссария, возможность фильтрации терминов по тегам* [Fuentes Morán, 2023]. В силу того, что цифровое право представляет собой быстроразвивающуюся сферу, представляется необходимым *регулярное и своевременное обновление такого глоссария*. Разработана архитектура лексикографического сервиса, реализующего принципы «*партнерской лексикографии*» (*partnership lexicography*), предполагающие активное взаимодействие разработчиков и пользователей ресурса. Обоснован формат онлайн ресурса, объединяющего веб-платформу и функционал социальной сети (*Telegram-канал <https://t.me/+x0UpuNPro940NW1y>*) для обеспечения оперативной обратной связи и совместного участия в пополнении данных

гlossария (см.рис. 5). Вслед за проектом *the Diccionarios Valladolid-Uva* предполагается использовать сайт, помимо прочего, как инструмент для анализа статистики поисковых запросов пользователей с целью актуализации и доработки словарных статей [Fuertes-Olivera, Tarp, Sepstrup, 2018:162].

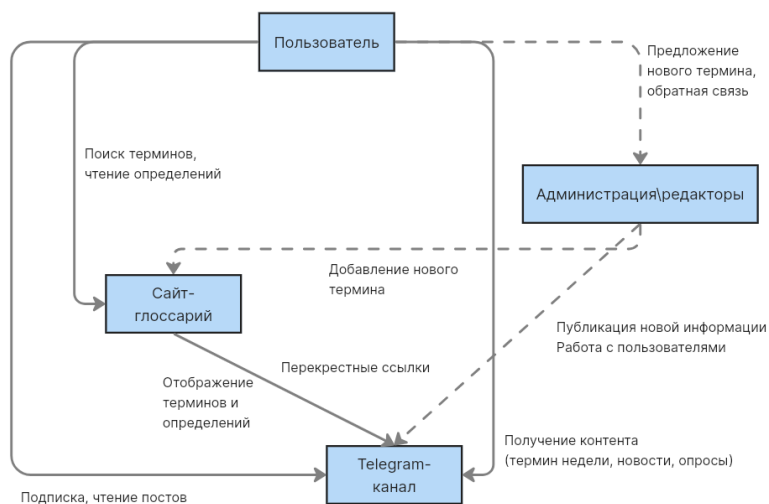


Рисунок 5. Проект взаимосвязи сайта, канала, пользователя и разработчиков гlossария

После моделирования общего проекта словарного справочника спроектирована авторская модель базы данных и микроструктура словарной статьи, включающая *уникальный идентификатор, термин, грамматическую и тематическую пометы, дефиницию, перевод, мультимедийные компоненты и ссылки на внешние ресурсы*. Такая конфигурация единицы описания соотносится с подходом «*pushing and pulling*» в лексикографии, предполагающим как направленное представление информации пользователю, так и возможность ее гибкого извлечения из внешних предложенных источников [Bothma, Gouws, 2020]). Преимущество *гибридной структуры* гlossария, аргументировано тем, что гlossарий выступает посредником между пользователем и верифицированным экспертным знанием.

Сформирована содержательная часть микроструктуры гlossария. Предлагаемая авторская методика составления дефиниций в соответствии с международным стандартом ISO 704-2000 *Terminology work – Principles and methods* включает следующие принципы: а) *единый стиль*; б) *принадлежность к цифровому праву и наличие связи с терминами данной терминосистемы*; в) *краткая дефиниция (1 предложение)*; г) *описание значения термина только в области цифрового права*; д) *возможность использование дефиниции вместо термина без потери смысла*. Сформулированы толкования терминов на основе синтеза данных специальных словарей, учебных материалов МГИМО и текстов юридического

медиадискурса (см. рис. 6). При дальнейшей доработке возможно добавление переводных эквивалентов (необходим сравнительный анализ с русскоязычным корпусом).

« A consensus mechanism is a protocol (procedure) that all participants in a blockchain network follow to verify transactions and agree on which new data gets added to the immutable ledger (can't be changed or deleted). »

Рисунок 6. Фрагмент словарной статьи из авторского Телеграм-канала Digital Law glossary

Предложен способ лингвистической адаптации сложных междисциплинарных понятий: доказана целесообразность дескриптивного толкования технических элементов внутри правовой дефиниции (напр., интерпретация понятий *node* как *participants in a blockchain network* или экспликация термина *immutable ledger* через дескрипцию *can't be changed or deleted*).

Реализован принцип тематической кластеризации терминов, разработанный в первой главе. Систематизация по категориям (*#DigitalLaw*, *#CryptoBlock*, *#SmartContract* и др.) позволяет применить концепт «лексикографической конденсации» (*lexicographic condensation*) для оптимизации навигации и поиска (см. рис. 7) [Fuentes Morán, 2023]. Кроме этого, категории служат пометами, обозначающими предметную область термина. Помимо предметной области в качестве помет представлены части речи.

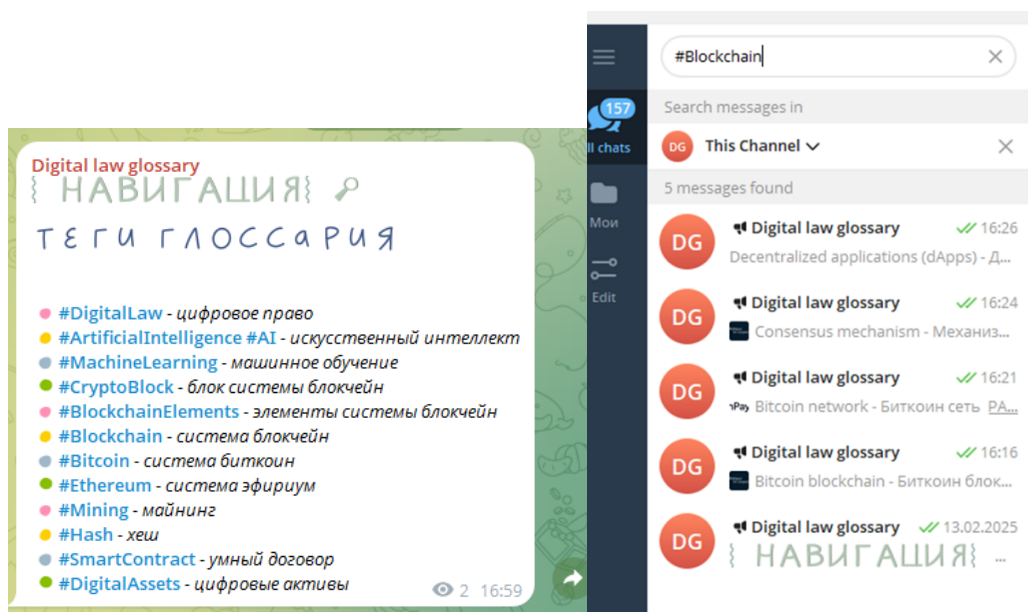


Рисунок 7. Разработанные группы хештегов для Telegram-канала и способ фильтрации

Уточнена и расширена логико-понятийная схема (ЛПС) за счет включения новых единиц, выявленных в ходе компонентного анализа дефиниций, а также путем проведения дополнительных смысловых связей внутри схемы и на уровне словарных статей. Среди

добавленных единиц представлены, в частности: *node, DApps, ethereum blockchain, the concept of immutability, P2P protocol, satoshi*. Так, алгоритм включения термина *blockchain (technology)* строился следующим образом: он напрямую коррелирует с единицами *nodes* и *decentralized applications (dApps)*, о чем свидетельствуют их дефиниции. Сами *decentralized applications (dApps)* соотносятся с *ethereum blockchain*, который, в свою очередь, служит основой для функционирования умных договоров (*smart-contracts*).

Проведена апробация сформированной модели посредством экспертной оценки юристов-международников. Юристам предоставлен доступ по ссылке на Telegram-канал с возможностью бессрочной подписки. По результатам экспертизы определен вектор дальнейшего развития ресурса, связанный с интеграцией ссылок на нормативные правовые акты Российской Федерации и зарубежных государств.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и очерчиваются перспективные направления его дальнейшего развития. Настоящее диссертационное исследование посвящено анализу юридического медиадискурса как сложного феномена в германистике, сформировавшегося на стыке юридического и медиа- дискурсов. Особое внимание уделяется раскрытию его функциональной природы, в рамках которой реализуются процессы интерпретации и адаптации юридических норм для широкой аудитории.

Англоязычная терминосистема Цифровое право (*Digital Law*) распространяется в медиапространстве, что иллюстрирует необходимость рассмотрения ее особенностей в контексте юридического медиадискурса. Установлено, что в медиасреде для передачи смысла юридического текста задействуется широкий спектр дискурсивных и прагматических стратегий, обеспечивающих адаптацию профессиональных юридических текстов.

Современная юридическая лексикография демонстрирует поступательное развитие благодаря появлению новых терминологических систем, которые охватывают и правовую терминологию. Возрастающая потребность в упорядочении специализированной лексики проявляется в практической востребованности отраслевых глоссариев с онлайн доступом, которые обеспечивают оперативное обновление и расширение таких лексикографических справочников. При этом, в зависимости от целевой аудитории подходы к описанию терминов существенно варьируются. В современной англоязычной юридической лексикографии выделены экспертные словари, словари для переводчиков и учебные. Авторы, ориентируясь на адресата, дифференцируют объем и характер употребления устойчивых клише, грамматических конструкций, степень насыщенности специальной юридической терминологией, репрезентирующей соответствующие правовые системы.

Анализ разнообразных лексикографических справочников позволил сформулировать и описать собственные принципы, положенные в основу последующего моделирования авторского глоссария. В результате сделан выбор в пользу перекрестного использования двух цифровых платформ, что обеспечивает гибкость представления информации и обновления словарных статей. Создаваемый глоссарий содержит несколько слоев текстовой информации, разветвленную систему гиперссылок и хештегов, что соответствует новейшим тенденциям в современной лексикографии и способствует доступной навигации по лексикографическому продукту и демонстрации межтерминологических связей. В качестве элемента традиционного подхода к формированию словника разработаны внутренняя и внешняя логико-понятийные схемы соответствующей терминологической системы. Тем самым при проектировании макроструктуры глоссария применялся смешанный подход, призванный, с одной стороны, обеспечить интуитивную понятность и удобство доступа для пользователей, а с другой – предоставить разработчикам необходимую свободу при обновлении и последующей доработке ресурса.

Содержание микроструктуры глоссария формировались на основе анализа авторитетных юридических глоссариев и пособий, результатов анкетирования потенциальных пользователей, а также с опорой на практический опыт Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО. Поскольку создаваемый глоссарий относится к категории ресурсов, ориентированных на переводчиков, дефиниции терминов целенаправленно упрощены: в частности, приводятся разъяснения специализированной лексики и уточнения контекстуального употребления. Актуальная версия глоссария доступна по ссылке на Telegram-канал <https://t.me/+x0UpuNPro940NWly>. Разработка и поэтапное пополнение глоссария продолжаются в рамках Лингвистической лаборатории ФЛМК МГИМО.

Таким образом, проведенное исследование вносит вклад в развитие корпусной лингвистики, терминоведения и лексикографии, расширяя теоретические представления о функционировании юридического медиадискурса в германистике и об англоязычной терминологической системе Цифровое право (*Digital Law*). Полученные результаты исследования могут стать материалом для создания и пополнения терминологических баз данных, эмпирическим материалом для обучения систем искусственного интеллекта и при моделировании двуязычного глоссария по цифровому праву.

**Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены
в следующих публикациях автора**

Издания, рекомендованные ВАК РФ

1. Маник, С.А., Панченко, А.С. Изменения репрезентации образа экономики России в англоязычных СМИ с 2017 по 2022 год // Политическая лингвистика. – 2022. – № 4(94). – С. 51-58.
2. Галюченко, А.С. Особенности семантики терминов-англицизмов в русскоязычных текстах вакансий для юристов // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № S5. – С. 104-113. – DOI 10.46726/И.2024.4.12.
3. Galyuchenko, A. The Application of Corpus Linguistics to the Examination of Legal Media Discourse / A. Galyuchenko // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2024. – No. 1(45). – P. 9-23.
4. Галюченко, А.С. Моделирование терминосистемы LegalTech на материале англоязычных статей и данных авторского корпуса // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2025. – No. 2 (50). – P. 102-114.

Сборники научных статей и материалы научно-практических конференций

5. Панченко, А.С., Маник С.А. Моделирование концептов time и space при помощи корпусных технологий // Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху: Сборник научных трудов, Одинцово, 17–18 февраля 2022 года / Под редакцией В.А. Иконниковой, Е.В. Глушко, Н.А. Гусейновой. Том Часть 1. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Русайнс", 2022. – С. 122-129.
6. Панченко, А.С. Моделирование концептов время и пространство при помощи корпусных технологий (на материале китайского языка) // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации : Материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 19–29 апреля 2022 года. – Иваново: Ивановский государственный университет, 2022. – С. 575-582.
7. Панченко, А.С. Создание глоссария юридических терминов на основе серии документальной телепередачи // Язык. Культура. Перевод: лаборатория актуальных смыслов: Сборник научных трудов, Одинцово, 16–17 февраля 2023 года / Под редакцией В.А. Иконниковой, Е.В. Глушко, Н.А. Гусейновой. Том Часть 1. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Русайнс", 2023. – С. 149-154.

8. Галюченко, А.С. Сопоставительный анализ лексического строя газеты the Guardian с помощью корпусных технологий и нейросети // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете - 2023: традиции и инновации : материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 10–28 апреля 2023 года. – Иваново: Ивановский государственный университет, 2023. – С. 453-459.
9. Галюченко, А.С. Нейронные технологии и корпусные инструменты для исследования юридического медиадискурса (на примере термина smart-contract) // Язык в эпоху цифровых трансформаций и развития искусственного интеллекта : Сборник научных статей по итогам международной научной конференции, Минск, 23–24 октября 2024 года. – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2024. – С. 303-308.
10. Глушко, Е.В., Галюченко, А.С. Методы формирования и репрезентация глоссария по нейролингвистике // Язык. Культура. Перевод: цифровые технологии и вербальная коммуникация: Материалы Международного научно-практического форума, Одинцово, 16–17 февраля 2024 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Русайнс", 2024. – С. 286-292.